

## 學校政策、媒體與數字通信

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

學校體系複製並改變著本州的語言狀況。說瑞士德語的兒童在學校學習標準德語，作為閱讀和書寫的語言。課堂上應在何時、以何種強度使用標準德語，這一問題數十年來一直存在爭議。主張儘早使用標準德語的一方認為，這能提高所有兒童的語言能力，尤其是那些父母在家中既不說方言也不說標準德語的兒童。主張方言的一方則擔心，如果學校不加以培養，方言將在兒童的生活中失去其位置。<sup>1</sup>在蘇黎世州，選民於 2011 年決定方言應為幼兒園的主要語言；阿爾高州於 2014 年以類似形式採納了這一規則。巴塞爾城市州則採取了一種較為折中的做法，兩種語言變體在幼兒園中都佔有一席之地。<sup>2</sup>

巴塞爾的外語教學遵循語言邊界沿線各州的模式。在跨州項目 *Passepartout* 中，伯爾尼州、巴塞爾鄉村州、巴塞爾城市州、弗里堡州、索洛圖恩州和瓦萊州自小學三年級起將法語作為第一外語，自五年級起再開設英語。<sup>3</sup>相比之下，瑞士中部和東部的大多數州首先教授英語。巴塞爾選擇法語，既體現了國家凝聚力政策，也反映了其毗鄰阿爾薩斯和瑞士法語區的地理位置。然而，*Passepartout* 的教學法及其教材 *Mille feuilles* 和 *Clin d'œil* 遭到了批評，包括巴塞爾鄉村州在內的若干參與州在 2018 年之後的幾年里修訂了各自的做法。<sup>4</sup>當若干東部州決定推遲法語教學時，關於是否必

須在小學階段教授第二種國家語言的全國性辯論再度興起，聯邦委員會因此考慮依據《語言法》進行干預。<sup>5</sup>

巴塞爾的媒體格局尤為清晰地展現了兩種語言變體之間的分工。兩家日報——隸屬 TX Group 的 *Basler Zeitung* 和隸屬 CH Media 的 *bz Basel*——均以標準德語撰寫，近年來出現的網絡媒體也是如此。<sup>6</sup> 與此相反，廣播和電視則主要使用方言。地區電視台 Telebasel、各傢俬營電台以及瑞士公共廣播的地區節目——SRF 的 *Regionaljournal Basel Baselland*——均以方言播出新聞和討論節目，標準德語僅保留給某些節目形式。<sup>7</sup> 因此，一位希望關注巴塞爾公共討論的銀行家，必須能夠閱讀標準德語並聽懂口語方言；對於並非在該地區長大的人來說，這在實踐中需要數年的居住時間。

數字通信為方言開闢了新的書面領域。年輕的瑞士德語使用者在撰寫短信、聊天內容和社交媒體帖子時大多使用方言，其拼寫不遵循固定規則，且常常混合不同地區變體的特徵。關於瑞士德語短信和 WhatsApp 聊天的研究詳細記錄了這一做法，並表明在非正式的數字通信中，以方言書寫已在各年齡層中成為常態。<sup>8</sup> 金融機構也相應調整了其溝通方式。銀行在社交媒體上以接近口語的語氣與年輕客戶交流，有時使用方言表達，而合同、對賬單和監管資訊仍使用標準德語。

語音技術和人工智能的普及提出了另一個問題。語音識別和自動化客戶服務系統主要是針對標準語言開發的。長期以來，這些系統難以應對瑞士德語方言的多樣性——這些方言缺乏標準拼寫，且各地區之間差異相當大。瑞士的研究團隊建立了瑞士德語語音語料庫以彌補這一缺口，同時已有若干供應商提供可將方言語音轉寫為標準德語文本的識別系統。<sup>9</sup> 對於巴塞爾的銀行而言，其客戶熱線和數字助理既要聽懂城市來電者，也要聽懂周邊鄉村的來電者，因此機器能否理解巴塞爾德語（Baseldytsch）正在成為一個

現實問題。第 K 部分將再次討論人工智能在 2035 年金融中心中的作用，屆時這一問題將再次出現。

## 1 註釋

1. 關於瑞士幼兒園和小學中標準德語與方言之爭，參見瑞士西北應用科學與藝術大學（FHNW）教育學院的研究，以及瑞士各州教育部長會議（EDK）關於語言教學的報告。有待核實。
2. 蘇黎世州人民倡議 “Ja zur Mundart im Kindergarten”，於 2011 年 5 月 15 日獲得通過；阿爾高州類似倡議，於 2014 年 5 月 18 日獲得通過；關於巴塞爾城市州在幼兒園使用方言和標準德語的規則，參見該州課程大綱（Lehrplan 21 Basel-Stadt）以及 Erziehungsdepartement（教育廳）的指引。現狀有待核實。
3. 關於跨州項目 Passepartout（伯爾尼州、巴塞爾鄉村州、巴塞爾城市州、弗里堡州、索洛圖恩州、瓦萊州）自小學三年級起開設法語、自五年級起開設英語（不計幼兒園），參見該項目的文件以及 EDK 的資料。有待核實。
4. 關於對 Passepartout 教材 Mille feuilles 和 Clin d'œil 的批評以及巴塞爾鄉村州和其他參與州隨後作出的改變，參見各州議會和教育部門的決定。現狀有待核實。
5. 關於早期法語教學的新一輪辯論、若干州（包括蘇黎世州）將法語推遲至中學階段的決定，以及聯邦委員會於 2025 年考慮依據《語言法》第 15 條第 3 款進行干預，參見聯邦委員會和 EDK 的報告。現狀有待核實。
6. 關於巴塞爾的媒體格局：Basler Zeitung（自 2018 年起歸 Tamedia/TX Group 所有）、bz Basel（CH Media）、Bajour 和 Prime News 等網絡媒體；關於 Basler Zeitung 的歷史及其所有權變更，參見瑞士媒體文獻以及年刊 Jahrbuch Qualität der Medien（fög，蘇黎世大學）。現狀有待核實。

## 學校政策、媒體與數字通信

7. 關於瑞土地區廣播電視（包括 Telebasel 和 SRF Regionaljournal Basel Baselland）中方言的使用，參見聯邦通信局（OFCOM/BAKOM）的特許要求，以及有關瑞士廣播語言使用的文獻。有待核實。
8. 關於數字通信中的書面方言，參見研究項目“sms4science”和“‘What’s up, Switzerland?’”（蘇黎世大學、伯爾尼大學和萊比錫大學，由 Elisabeth Stark 和 Christa Dürscheid 等人主持）；Beat Siebenhaar， “Varietätenwahl und Code-Switching in Deutschschweizer Chatkanälen”，Networx 43（2005）。有待核實。
9. 關於瑞士德語語音識別及方言語料庫的開發（例如 Swiss Parliaments Corpus，以及 FHNW、蘇黎世應用科學大學（ZHAW）和其他機構的研究人員於 2023 年發佈的語料庫 STT4SG-350），參見 SwissText 會議論文集。現狀有待核實。

---

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：[hk.helveticaregister.com/basel-school-policy-media-and-digital-communication](https://hk.helveticaregister.com/basel-school-policy-media-and-digital-communication)